



«СЕРДЦЕ КАЖДОГО ГРУЗИНА — ВЕЧНАЯ ПАМЯТЬ О НЕМ»

ВОЗЛОЖЕНИЕ ВЕНКОВ НА МОГИЛУ НИКОЛОЗА БАРАТАШВИЛИ

Много дорогих могил хранит гора Давида. Но в эти дни, дни юбилейных торжеств, взоры устремлены к одной, на которой возвышается колонна из серого гранита, увенчанная лирой. На пьедестале выведено дорогое имя — Николоз Бараташвили. Здесь, на вершине или Мтацминда, покоится прах поэта, чьи бессмертные произведения читают на многих языках мира.

Много дорогих могил хранит гора Давида. Но в эти дни, дни юбилейных торжеств, взоры устремлены к одной, на которой возвышается колонна из серого гранита, увенчанная лирой. На пьедестале выведено дорогое имя — Николоз Бараташвили. Здесь, на вершине или Мтацминда, покоится прах поэта, чьи бессмертные произведения читают на многих языках мира.



Почтить память творца «Мерани» пришли писатели и поэты разных стран и народов. На снимке: возложение венков на могилу Николоза Бараташвили. Фото Г. Вахтагандзе и М. Квирикашвили.

Говорят гости ДАТЬ УВАЖЕНИЯ И ЛЮБИМОСТЬ

Михаил ДУДИН, поэт

Время — лучший свидетель бессмертия поэта, и оно показало, что произведение Николоза Бараташвили жить в веках. На поэтическом небосклоне он сверкает как яркий метеор, но оставил неизгладимый след в культуре родного народа, стал великим реформатором грузинской поэзии, основоположником нового направления в ее развитии. Великий гуманист, он предвосхищал прекрасное будущее своей родины. Вот почему в темную годину царизма, когда его отечество находилось под тяжелым гнетом, поэт писал: «За ночью день не станет... и свет разгонит мрак».

Бараташвили был трудолюбивым, радостной работником. Мне хотелось передать музыку его поэзии.

Цвет небесный, синий цвет... В каждой строке его стихотворений чувствуется неповторимое очарование. Каждое произведение Бараташвили помогло мне еще лучше узнать природу Грузии и душу ее народа, полную лиризма и гостеприимства, открытую для дружбы и братства, почувствовать органический романтизм грузинского народа.

Луис СОЛАНО, профессор Гарвардского университета, США

ВЕЧЕР МИРОВОЙ ПОЭЗИИ

Страной поэтов называют Грузию. И она имеет на это право. Грузинская земля подарила миру гениального Шота Руставели, великого мыслителя Николоза Бараташвили, «родила» она Давида Гурамишвили и Илью Чавчавадзе, Важа Пшавела и Анакиа Церетели...

В дни юбилея Николоза Бараташвили Тбилиси стал местом международного собрания поэтов, приехавших сюда на торжество. Заключительным аккордом празднеств в честь великого сына грузинского народа явился вечер мировой поэзии, состоявшийся 13 сентября. В театре музыкальной комедии имени В. Абашидзе собрались многочисленные любители поэзии, грузинские и русские поэты, зарубежные литераторы.

Жак ГОШЕРОН В ЧЕСТЬ БАРАТАШВИЛИ (отрывок) Сквозь толщу годов / к нам ветер сегодня / приносит / дыняне поэзии, / не знающего преград. / От берега к берегу / это дыняне стремится, / с вершин на вершины / оно вокруг света летит, / Ляжет на столе / листочки. Бараташвили. / И пыльно веков / чуть тронуты эти листы. / Старинною вязью / исписаны так красиво, / что я забываю / о том, что умею писать. / Народы сегодня / друг с другом / сближают поэты. / Глазам моим свет / одолжили друзья. / Страницы, страницы / Мы в путь / отправляемся / долгий / навстречу тому, / чьи песни и ныне звучат. / Холодные годы / посудию его окружали, / с тридцати лет / прихрамывал он слегка. / Бывает, порою поэты / храмяют, / но только поэзия / не может / хромать никогда.

В этот вечер бессмертное стихотворение Николоза Бараташвили «Мерани» звучало на французском, немецком, польском, армянском, осетинском языках, поэты по-разному слушателей с переводами и других замечательных стихов Николоза Бараташвили. Грузинские слушатели горячо аплодировали ленинградскому поэту М. Дудину, болгарскому поэту К. Кудлеву, французскому переводчику Жаку Гошерону, польскому поэту В. Бокову, польскому писателю Леопольду Левину, болгарскому поэту, лауреату премии имени Димитрова Ламару, немецкому поэту и переводчику Райнеру Киршу, венгерской поэтессе Жуже Раб, финскому поэту Арло Сало, румынскому писателю Виктору Кернбаху. На вечере выступил старейшина советской литературы, лауреат Руставелевской премии, Герой Социалистического Труда Н. Тихонов, прочитавший перевод стихотворения Тициана Табидзе «В Кахетию». На вечере мировой поэзии прочитали стихи грузинские поэты А. Гомнашвили, Р. Маргиани, О. Челидзе, М. Лебанидзе, М. Квирикашвили, Л. Сулаберидзе, М. Подхшвили, Дж. Чарквалиани, русские поэты С. Кунаев, Е. Николаевская, Е. Евтушенко, Б. Окуджава. С чтением своих стихов выступили украинский поэт О. Новицкий, белорусская поэтесса Е. Лось, молдавский поэт П. Боту, армянские поэты А. Граши и Г. Эмин, узбекский поэт Э. Шемьязе, народный поэт Калмыкия Д. Кугультинов, абхазский поэт И. Тарба, русская поэтесса Р. Казакова, карачаевская поэтесса Г. Байракова, осетинский поэт Г. Вестаути. Заслуженный артист Грузинской ССР И. Руснов прочитал отрывок из поэмы Николоза Бараташвили «Судьба Грузии» и «Сумерки на Мтацминда».

«...ни один из грузинских поэтов после Руставели не возвысился до лирики Бараташвили, которая исполнена глубокого содержания и в которой изображение действительности и духовного мира человека поднято на недостижимую вершину художественного творчества». Георгий ЛЕОНИДЗЕ.



Интернациональный вечер поэзии, посвященный 150-летию Николоза Бараташвили. Выступает поэт Виктор Боков. Фото Г. Вахтагандзе и М. Квирикашвили.

СТРЕМЛЕНИЕ

Ты трижды похоронен, но годам не взять тебя, Мерани снова ждешь в необозримых дальях, словно птица, полет чей не иссякнет никогда. Сквозь тучи, сквозь луну, сквозь ветра хлест, внизу вершин сияющие грани, над нами мчит безудержно Мерани к рассветам новым, к свету дальних звезд. О садник мой! Крылатый конь мечты, ты уносился к звездам не напрасно, когда и время обгоняешь ты! Ты сбросил плен лихой своей судьбы, поднялся ты вершиною над миром, над временем своим неуловимым, стремись вперед дорогою борьбы. Тебя эпоха мучила и жгла, рок тзготел над жазыню цесаньем, но и судьба остановит Мерани и бег его крылатый не могла. Мерани свой у каждого из нас,

Олегса НОВИЦКИЙ с родным народом безраздельно связан. Порой великий Кобзаря Тараса не он ли лечал сквозь бури на Кавказ. В движенье вечном всадник твой встает, его из тьмы нам возвратили годы. Живешь ты в сердце каждого народа, вся Грузия — бессмертье твоё. Из украинских золотых полей мы взяли твой полет неукротимый. Ты след оставил на моей земле, путь осветил звездой неуязвимой. Пусть дождь сечет, пусть осыплет снег, но в сердце неизбывное стремление, оно тебя и с нашим поколеньем соединило накрепко, навек. Путь братства... Он завещан нам навеки, Мы им идем вперед от века к веку. Вновь призывают звезды человека, и снова рвется к звездам человек. Перевел с украинского Ва. Панов.

ПУТЕМ БЕССМЕРТИЯ

Словно снежная вершина, возвышается в грузинской поэзии Николоз Бараташвили. Порою туман и облака окутывали его величие, однако он, как и конь его мечты — легендарный Мерани, сквозь клевету и злобу мчался дорогой бессмертия к свету. Его поэзия пролегла к сердцу грузинского народа. Она расширяет, пополняет и питает живительной силой наше сознание. Сегодня, как никогда, мы понимаем и ценим его чувства, его любовь, его пламенный патриотизм, его лучезарный гений. Орел поэзии Николоз Бараташвили сияет над нами: И жалок тот, кто в памяти земли уже при жизни стал мертвечиной. Когда народ справляет юбилей великого поэта, сердцами людей овладевает торжественное настроение. Пишутся исследования, литераторы, по-

добно геологам, ищут в лабиринтах истории сведения о поэте, словно психологи, скрупулезно анализируют его личность, характер, темперамент, изучают эпоху, уточняют все детали, стараются точнее определить место поэта в истории развития литературы. Юбилей истинного творца — это творческий процесс, это всегда всенародное признание бессмертия таланта, подтверждение победы красоты над уродством, света над тьмою, демократии над изменчивостью торжества добра над злом. Дни юбилея Николоза Бараташвили рождют много дум. Жизнь, творчество, судьба поэта выдвигают много проблем, решать которые должны века. История и время — самые большие и нелицеприятные судьи. Они со скрупулезной точностью просеивают все, отдавая хорошее от плохого, большое от маленького, значительное от незначительного. Великий грузинский поэт Бара-

ташвили погиб простым канцелярским чиновником. Однако истинный поэт остается таковым и идет по пути бессмертия. Прискорбно лишь то, что современники не могли оценить его по достоинству и воодушевить поэта, который горел желанием принести людям счастье. Большой поэт выражает чаяния народа. В этом его величие и слава. Он — зеркало эпохи, ее верный барометр. А Николоз Бараташвили является самым современным из современных ему поэтов. Его поэтическое credo, его патриотизм, гуманизм, самотверженная любовь и сегодня звучат страстным призывом к счастью и правде. Думая о Бараташвили, человек возвышается духовно. Общество, лишенное поэзии, духовно обеднено. Чувства в таком обществе, не находящие в поэзии своих эстетических идеалов и удовлетворения, притуплены. Поэзия посудию: в природе, в искусстве. Душа

перехватывает радость встреч с поэзией. Благоприятно характер человека формируется в значительной мере во взаимоотношениях с поэзией. Чем ближе такие взаимоотношения, тем сильнее человек, тем он счастливее. В Грузии всегда любил поэзию. Свои лучшие мысли и чаяния грузин выражал в стихах. Он исповедовался в стихах, молился в стихах, сев и собирая урожай со стихами на устах, или же он заглупил порой свою боль. Настало время, когда идущие по стопам великого предшественника, трудящиеся Советской Грузии могут в дни юбилея с гордостью сказать словами влюбленного в поэта Галатрона Табидзе: Жизнь и отчество! Пусть же открыто и громко дети твои скажут тебе о любви. Морис ПОДХИШВИЛИ.

ПОЮЩАЯ ЛИРА

Поэзия Бараташвили, неповторимая в своей красоте и самобытности, обладает той редкой внутренней гармоничностью, которая так легко «ложится» на музыку. Воплощение ее в музыкальном творчестве, как в профессиональном, так и в народном, свидетельствует о устойчивом к ней интересе грузинских композиторов всех поколений. Поэтические творения Бараташвили особенно обогатили камерно-вокальный жанр грузинской лирики. Романс стал основной формой воплощения восторженно-романтических эмоций, лирико-философских мыслей поэта. Это не жаровая ограниченность грузинских композиторов, а на наш взгляд, наиболее верное толкование специфики лучших стихотворений поэта. С другой стороны, в последнее время раздвинулись рамки творческого интереса грузинских композиторов к поэтическому наследию Бараташвили. Я имею в виду одно из лучших сочинений большой формы в грузинской музыке — вокально-симфоническую поэму «Сумерки на

Мтацминда» О. Тактакишвили — воплощение в грузинской музыке большой, значительной темы трагической лирики. Путь развития грузинской камерно-вокальной лирики неразрывно связан с воплощением лучших образцов классической национальной поэзии. В этом отношении значительный вклад в обогащение жанра внесли грузинские советские композиторы. В первую очередь хочется назвать такие романсы, как «Синий цвет» А. Мачавариани, «Осушу слезы» Р. Габичвадзе, «Твои косы» А. Чимакадзе. Поэзия Н. Бараташвили стала проникать в грузинскую музыку еще на заре зарождения профессионального искусства, когда к ней обратились композиторы старшего поколения. Хотя задолго до них народ создал песни, в которых по-своему отразил любовь к великому поэту. Одна из них — «Бежит Арагва» по мелодическому богатству, яркости тематического материала и ясности музыкального языка остается наиболее ярким образцом

музыкально-поэтического песенительства. З. Палишвили в «Даиси» опере, написанной на текст В. Гунни, для музыкальной характеристики Кизао обратился к известному стихотворению Николоза Бараташвили «Злой дух». Именно это стихотворение с его философским подтекстом о бренности бытия и смысле жизни способно было вылить страстно-эмоциональный, драматический образ оперы. Романсы на тексты Бараташвили были созданы и другими композиторами старшего поколения — М. Балачишвили, Д. Арапшвили, И. Каргаретели, И. Джабдали. Особого разговора заслуживает романс А. Мачавариани «Синий цвет», по сей день остающийся лучшим образцом грузинского романсового жанра. Критерий художественности этой яркой талантливой музыкальной миниатюры — в его живучести. Вот произведение, где следует говорить об адекватности поэтического и музыкального текстов. Философская глубина и интимная лирика, тонкость эмоций и общечеловечность мыслей — это богатство внутреннего

содержания стихотворения воплотилось в романсе с присутствием композитору вкусов и врожденным темпераментом. По форме, струнтура это скорее элегия, сочетающая песенный и декламационный стили и интонационные обороты. Талантливо воспроизведены образы Бараташвили в лирико-драматическом романсе Р. Габичвадзе «Осушу слезы». Для каждого художника характерно свое собственное прочтение литературного первоисточника. Подобный индивидуальный подход и породил в грузинском камерно-вокальном жанре столь разнообразные романсы на тексты Бараташвили. Наряду с названными выше двумя я имею в виду один из лучших романсов «Твои косы» А. Чимакадзе — вокальную миниатюру, воспевающую благородное, чистое, целомудренное чувство. Вопрос индивидуального толкования стихотворных образцов вновь встает при анализе целого ряда и других романсов и песен грузинских композиторов на тексты Бараташвили. Это произведения С. Мирнашвили, В. Азарашвили, Г. Кокеладзе, Р. Тохадзе и других. К оригинальной форме вокально-симфонической поэмы обратился недавно О. Тактакишвили, композитор, для которого характерны постоянные поиски и стремление к обновлению музыкального языка и средств выразительности. Его поэма «Сумерки на Мтацминда» для солиста, ансамбля «Гордела», оркестра и симфонического оркестра создана на основе одного из глубоко философских произведений Бараташвили. При многих художественных достоинствах этого сочинения, на наш взгляд, самое яркое — это воссоздание в поэме «колорита настроения» литературного первоисточника. Сумев уловить это самое заметное в стихотворении, композитор создал музыку глубокого лирического пафоса. На днях стали известны итоги конкурса на создание лучших произведений грузинских композиторов на тексты Бараташвили. Они обогатили грузинское профессиональное искусство, которое всегда с такой любовью воплощало поэтическое наследие Николоза Бараташвили — удивительное по своей внутренней гармоничности и музыкальности. Мира ПИЧХАДЗЕ.

# МЕРАНИ

## Итоги Всесоюзного конкурса на лучший перевод стихотворения Николоза Бараташвили



### СООБЩЕНИЕ Жюри конкурса

Жюри конкурса, проведенного Союзом писателей СССР, Союзом писателей Грузии, издательством «Художественная литература» (Москва) и «Мерани» на лучший перевод стихотворения Николоза Бараташвили «Мерани» на русский язык, сообщает следующее:

Стихотворение «Мерани» представляет для перевода большую трудность, и не случайно, что до сих пор в русской поэзии нет достойного воплощения его поэтической силы. «Мерани» — внутренний лирический монолог, очень национальный по форме и высоким по содержанию. Стихотворение это знает наизусть многие поколения грузинских читателей. Значимость и классическая чуждость этого стихотворения требуют возможно большего текстурального приближения к подлиннику при полной передаче его эмоционального выражения.

В конкурсе приняло участие до двухсот поэтов из разных городов и республик; среди них — поэты любителей, знатоки русского и грузинского языков, ученые, а также значительная группа известных русских поэтов.

К сожалению, даже лучшие из переводов не преодолели сложностей языка. Среди переводов не оказалось ни одного стихотворения, которое могло бы стать в дальнейшем творческим воплощением «Мерани» на русском языке, даже лучшие из присланных нуждаются в доработке.

Исходя из этого, жюри конкурса решило отметить поощрительными премиями следующие переводы стихов, получившие большинство голосов, и рекомендовать их для печати:

Белая АХМАДУЛИНОЙ (девушка «Савартаво»); Евгений ВИНУКОВА (девушка «Позина»); Владимир ДИПКО (г. Ташкент, девушка «Черный хрусталь»); Владимир ЛУГОВОГО (девушка «Встречный»); Юрий РЯШЕНЦЕВА (девушка «Кавказский пленник»).

Цели не ведаю, не разбирая дорог, мой Мерани,  
Мчи меня вечно! Да будет твой путь бесконечен и прям!  
Ворон мне каркает вслед на распутиях сватающей рани,  
Сумрак тревожных раздумий моих я вручаю ветрам.

Не останься ни воды, ни тверды окрыленного бега.  
Нетерпеливому, мне череду твоих сократи!  
О, мой крылатый, меня от палищей зноя, от снега  
Не береги, не жалей — так хочу! Как вихорь лети!

Пусть суждено мне покинуть друзей и отчизну оставить,  
Крова лишится и голос любимой навеки забыть —  
Будет мне родной край, где в пути меня утро застанет,  
Звездам холодных небес мою душу смогу я открыть...

Отзвук последний любви канет криком в бушующем море,  
Сток уж ледяной души заглушит сумасшедший твой бег,  
Мчи меня вечно, Мерани, лети в беспредельном просторе,  
Сумрак тревожных раздумий ветрам я вручаю навеки!

Прах мой безгробный пуская равнодушная примет чужбина,  
Память о мертвом любимая не обожжет ни слезой —  
Ворон мне вырвет яму, где чехля стынет равнина,  
С воем примчавшийся вихрь мои кости засыплет землей.

Прах безымянный не слезы — небесные росы омой,  
Вместо стенов родины будет коршунов черны галдеж...  
Вечно вперед, мой Мерани, лети наугад над судьбою,  
Не покоришься ей тот, кого ты без дороги несешь!

Пусть одинокая смерть непокорному станет уделом —  
Счастлива, что в споре с судьбой я удачу изберу себе сам!  
Мчи меня вечно, Мерани, полету не будет предела,  
Сумрак тревожных раздумий моих я вручаю ветрам.

Да не угаснут вовеки порывы души обреченной,  
Не зарастет о, Мерани мой, путь, проторенный тобой,  
Чтобы собрат и потомок над бездной,  
Мчался без страха, восторжествовав над судьбой.

Цели не ведаю, не разбирая дорог, мой Мерани,  
Мчи меня вечно! Да будет твой путь бесконечен и прям!  
Ворон мне каркает вслед на распутиях сватающей рани,  
Сумрак тревожных раздумий моих я вручаю ветрам.

Перевел Вл. ЛУГОВОГО.

Несется вихрь Мерани мой без тропок и дорог,  
Злой ворон каркает вслед, зрится черный рок.  
Вперед, Мерани! Для тебя преграды нет — лети  
И думу скорбную мою по ветру размети.

Сквозь бури мчись, расторгни море,  
взлети над горной крутизной,  
Пусть не страшат тебя, крылатый, ни холод,  
ни палищий зной.

Вперед! Беречь меня не надо. Сумеешь — ветер обгони,  
Скорбеть ли мне, что оборвется мой скитальческий дини!  
Пускай, родимый край покину, лишусь родных,  
лишусь друзей,

Пускай любимой не увижу.  
Скачи, мой Конь, скорей, скорей!  
Где ночь меня в пути достигнет, где встречу ялю зарию,  
Ту землю назову отчизной, там звездам душу подарю.

Последний вздох любви отдам кипельно бурных вод  
И твоему, мой верный друг, стремлению вперед.  
Лети ж, Мерани, что тебе преграды не пути!  
Таску мою, тугу мою по ветру размети.

Когда умру, родных не будет, не будет близких  
чтоб в слезах похоронить меня в долине, где многих предков гнет прах.  
Мне ворон вырвет могилу на диком месте, не пустом,  
И ветер, вой и стена, останки занесет песком.

Не будет причитаний милой, слез,  
увлажняющих мертвый лик,  
Лишь дар небес — роса степная до коршунов  
зловещий крик.

Вперед, вперед! Скачи, Мерани!  
Гореть — так до конца сгореть!  
Клянусь, не покоришься року, не покоришься ему и впредь.

Пускай, вражда с ним, умру, отвергнут, одинок.  
Вперед! Не страшен мне его губительный клинок.  
Лети, Мерани! Для тебя преграды нет — лети  
И думу скорбную мою по ветру размети.

И знай: не жалок, не бесцелен порыв мятежный твой и мой,  
Исчезну я, но не исчезнет наш путь, протоптанный тобой,  
Настанет час, другой скиталец проскачет здесь,  
где мчмчись мы.

Проскачет радостный, отважный и одолеет силы тьмы...  
Как буйный вихрь, несется Конь без тропок, без дорог.  
Злой ворон каркает вслед, зрится черный рок.  
Вперед, Мерани! Для тебя преграды нет — лети  
И думу скорбную мою по ветру размети.

Перевел Вл. ЛПКО.

Мчит мой Мерани, летит без тропы, без дороги,  
Ворон зловещий мне каркает мрачно о роке.  
Мчи, мой Мерани, лети, мой Мерани, — пора!  
Черные мысли мои развевают ветра!

Мчи, мой Мерани, по долам, по скалам, по рекам,  
Век сократи мне, Мерани, стремительным бегом.  
Мчи, мой Мерани, путь зной и дожди вперед!  
Всадник устанет, — но ты и его не щади!

Родину покину, я, роком угрюмым гонимый,  
Пусть я останусь без друга, родни и любимой,  
Где заночую, — там будет и родина моя.  
Душу открою полночной звезде в вышине.

Выплесну сердце, — оно улетит захотело,  
Самозабвенно куда-то вперед без предела.  
Черные мысли мои развевают ветра,  
Мчи, мой Мерани, лети, мой Мерани, — пора!

В землю не лягу, туда, где покоится прадох,  
Милая, знаю, слезы не прольет напоследок.  
Ворон могилу мне вырвет, черный и злой,  
Ветер, стена, посылит останки землей.

Труп позабытый мой будет в ущелье заброшен,  
Вместо родни закричит обезумевший коршун...  
Прочь, за пределы судьбы, мой Мерани, в опор!  
Я не сробею, уж коль не сробел до сих пор!

Пусть пропаду я, в скитаньях своем одиноким.  
Встречу кинжал, я погибну, поверженный роком...  
Мчи, мой Мерани, лети, мой Мерани, — пора!  
Черные мысли мои развевают ветра!

Но, обреченный, не зря я боролся с судьбою,  
Будет дорога протоптана в мире тобою.  
Следом за мной пролетит на коне мой собрат,  
И перед ним уж не будет, я знаю, преград.

Мчит мой Мерани, летит без тропы, без дороги,  
Ворон зловещий мне каркает мрачно о роке.  
Мчи, мой Мерани, лети, мой Мерани, — пора!  
Черные мысли мои развевают ветра!

Перевел Б. АХМАДУЛИНА.

Перевел Евг. ВИНУКОВ.

Ты лети стрелой наугад, сквозь мрак, мой Мерани,  
Черный ворон злой предвещает крах градом брани.  
Улетай вперед, ускорай полет обреченный,  
Кинь ветрам скорей ты всю страсть моей души!

Рассеки ветра, разорви дожди, слезы и над коунай,  
Уголи мое нетерпение, время страсти саб-баталов!  
Мчись, крылатый мой, улетай вперед,  
под лучом слепши и под тучей,  
Самого себя не жалей в пути, но и всадника не щади!

Пусть отчизны мне не выдать вовек,  
пусть друзей своих потеряю,  
Пусть родных лишусь, и любимую не увижу  
пусть никогда, —  
Там, где мрак ночной — там и дом родной;  
только звездам я доверяю,  
Лишь они одни знают, что со мной, им —  
и боль моя, и беда.

Стои души больной, вздох любви был — все в безумный  
Бег прекрасный твой, да еще — в морской шум бездумный!  
Улетай вперед, ускорай полет обреченный,  
Кинь ветрам скорей ты всю страсть моей души черной!

Пусть умру вдали от родной земли,  
среди родных могил пусть не лягу,  
Пусть любимая не обмоет прах,  
не обронит плач скорбный свой!

Ворон чернокрыл мне могилу рыл,  
не полям мой тлен, так — оврагу,  
Только дикий вихрь вокруг костей моих  
заведет в ночи санкт и вой.

Вместо милых слез — лишь холодных рос  
на костях моих след печальный,  
Вместо слов родных — крик орлов степных,  
отлетающих мертвеца.

Мчись, Мерани мой, скорбный всадник твой мчит  
за грань судьбы изначальной,  
Говорю тебе, я не раб судьбы, и таков уж я — до конца.

Пусть в свой смертный срок буду одинок вояк рока,  
Но его рука не раба — врага бьет жестоко!  
Улетай вперед, ускорай полет обреченный,  
Кинь ветрам скорей ты всю страсть моей души черной!

Обречен ли я — но душа моя дышит волею не напрасной!  
О Мерани мой, твой смертельный путь  
вспомни кто-нибудь — и тогда  
Мой безвестный брат легче во сто крат  
повторит твой бег, бег опасный,  
И сквозь мрак судьбы вдоль твоей тропы  
конь промчит его без труда!

Ты лети стрелой наугад, сквозь мрак, мой Мерани,  
Черный ворон злой предвещает крах градом брани.  
Улетай вперед, ускорай полет обреченный,  
Кинь ветрам скорей ты всю страсть моей души черной.

Перевел Юр. РЯШЕНЦЕВ.

## ДО ВООРУЖЕННЫХ КОНФИЛИКТОВ

### РЕШИТЕЛЬНОЙ ДЕЙСТВОВАТЬ ПРОТИВ СИЛ ВОЙНЫ И АГРЕССИИ

ЗАЯВЛЕНИЕ И. БЛЮМ И Р. ЧАНДРЫ

Президент-координатор Всемирного Совета Мира И. Блюм и генеральный секретарь Р. Чандра выступили с заявлением, в котором, в частности, говорится, что подписанное в Москве советско-чехословацкое соглашение открывает путь к нормализации обстановки в Чехословакии.

Сторонники мира во всех странах, говорится в заявлении, должны быть бдительными в отношении провокаций сил империализма и реакции, которые столь лицемерно прикидываются в эти дни друзьями чехословацкого народа.

Миротворческие организации призывают выступать против всех прощесов со стороны сил империализма и реакции, стремящихся использовать события в Чехословакии для закрепления раскола Европы и для укрепления сил милитаризма и реваншизма в Федеративной Республике Германии.

В заявлении отмечается, что сторонники мира во всех странах с удвоенной энергией будут множить усилия, направленные на ослабление напряженности и достижение европейской безопасности, разрывая деятельность в поддержку героической борьбы вьетнамского народа, укреплять единство и сотрудничество и действовать еще более решительно против сил войны и агрессии. (ТАСС).

### СЕССИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО СОБРАНИЯ ЧССР

ПРАГА, 13 сентября. (ТАСС). Сегодня в Испанском зале Пражского града открылась сессия Национального собрания ЧССР.

На повестке дня сессии — заявление правительства о положении в стране и неотложных мероприятиях, правительственный законопроект о некоторых мероприятиях по укреплению общественного порядка, правительственный законопроект о некоторых мероприятиях в области пернической печати и других средств массовой информации, предложение президента Национального собрания о принятии закона о Национальном фронте и другие законопроекты.

Заявление правительства о современном положении и ЧССР на сессии зачитал Председатель правительства О. Черник.

Затем началось прения. Первым в прениях выступил Президент ЧССР Л. Свобода.

### «БРНО-68»

ПРЕСС-КОНФЕРЕНЦИЯ В ПОСОЛЬСТВЕ ЧССР

Ежегодно в сентябре в Брно втором по величине городе Чехословацкой Социалистической Республики проводится международная ярмарка. На ней по традиции демонстрируются новинки машиностроения. В этом году ярмарка будет открыта с 15 по 24 сентября.

В связи с предстоящим открытием «Брно-68» в посольстве ЧССР 12 сентября состоялась пресс-конференция для советских и чехословацких журналистов. Выступивший на ней торговый атташе посольства Р. Сикора сказал, что, по последним данным, в ярмарке будет участвовать около 1400 фирм 31 страны, на 220 фирм больше, чем в прошлом году.

Чехословакия будет представлена на ярмарке наиболее широко. ЧССР занимает сейчас второе место в мире по производству металлообрабатывающих станков и четвертое по их экспорту за границу. Крупнейшим иностранным участником ярмарки будет Советский Союз. Ожидается, что в ней примут участие все внешнеторговые организации СССР, которые занимаются экспортом и импортом машинного оборудования.

Перед открытием ярмарки состоится седьмая международная конференция редакторов технической литературы. Будет проведено несколько научных симпозиумов, в том числе по использованию вычислительной техники на железнодорожном транспорте.

В заключение пресс-конференции Р. Сикора ответил на вопросы корреспондентов. (ТАСС).

### МИТИНГ ДРУЖБЫ В УЛАН-БАТОРЕ

УЛАН-БАТОР, 13 сентября. (ТАСС). Здесь состоялся вчерашний митинг «Дружба народов» Монгольской Народной Республики и Германской Демократической Республики. На митинге присутствовали члены находившейся в МНР партийно-правительственной делегации ГДР во главе с членом Политбюро ЦК СЕПГ, Председателем Совета Министров ГДР Вилли Штофом.

Выступивший на митинге первый секретарь ЦК МНРП, Председатель Совета Министров МНР Ю. Цеденбал подчеркнул, что итоги переговоров с партийно-правительственной делегацией ГДР и заключение нового Договора о дружбе и сотрудничестве между двумя странами будут способствовать делу укрепления социализма, делу защиты мира, демократии и безопасности народов. МНР и ГДР, сказал Ю. Цеденбал, имеют полное единство взглядов как по вопросам взаимоотношений между двумя странами, так и по всем вопросам мирового развития.

Обе страны, отметил оратор, полны решимости колеблемо отстаивать и укреплять позиции мировой социализме с к о й системы именно сейчас, когда силы реакции пытаются взорвать лагерь социализма изнутри. В этой связи, отметил Ю. Цеденбал, МНРП, правительство МНР и весь монгольский народ с удовлетворением восприняли шаги, предпринятые правительствами братских социалистических стран для защиты социалистических завоеваний в Чехословакии, как яркое выражение социализма и действенности интернационализма в действительности.

Выступая с ответным словом, глава партийно-правительственной делегации ГДР, член Политбюро ЦК СЕПГ, Председатель Совета Министров ГДР В. Штоф отметил, что новый Договор о дружбе и сотрудничестве, заключенный между ГДР и МНР, базируется на оправданной основе — социализме, исходит из достигнутого уровня отношений между двумя странами и открывает новый этап развития братского сотрудничества.

Характеризуя международную обстановку, В. Штоф подчеркнул, что международный империализм пытается в настоящий момент подорвать дружественные отношения между социалистическими странами и добиться раскола социалистического сотрудничества, о чем свидетельствуют события в Чехословакии.

В связи с этим, указал В. Штоф, меры союзных социалистических государств по оказанию помощи братскому чехословацкому народу в деле защиты его социалистических достижений являются доказательством общей решимости защищать и укреплять мировую социалистическую систему как оплот мира, социального прогресса, свободы и независимости народов.



Чикаго. Полицейские власти учинили зверскую расправу над тысячами американцев, выступавших против агрессии США во Вьетнаме. В подавлении демонстрации были использованы слезоточивые газы и дубинки.

На сценке: полицейские избивают участников демонстрации напротив отеля «Конрад Хилтон».

Фото ЮПИ — ТАСС.

### УДАРЫ ЮЖНОВЬЕТНАМСКИХ ПАТРИОТОВ

ХАНОЙ, 13 сентября. (ТАСС). Около трехсот солдат сайгонских войск были выведены из строя южновьетнамскими патриотами в районе Лонгм, провинция Канхо, за время боев, длившихся с 29 по 30 августа, сообщает агентство ВИА, ссылаясь на агентство Освобождение. Патриоты захватили также много оружия и различного военного снаряжения.

8 сентября артиллеристы Народных вооруженных сил освобождения обрушили шквальный огонь на американскую авиабазу Бьенхоа. В результате артобстрела уничтожено 14 самолетов и вертолетов, убито и ранено более ста солдат противника и уничтожен склад с авиабомбами.

### НЕДОВЕРИЕ К ФУНТУ СТЕРЛИНГОВ СОХРАНЯЕТСЯ

ЛОНДОН, 12 сентября. (ТАСС). Английский банк объявил, что банковская учетная ставка остается прежней — 7,5 процента.

Величина этой ставки, объявляемая раз в неделю, служит барометром состояния экономических и финансовых дел страны. Нынешняя ставка, самая высокая с прошлого столетия, говорит о низком международном доверии к фунту стерлингов, отражает стремление привлечь капитал путем выплаты высокого процента и приостановить его утечку со счетов банков.

Сегодняшнее решение банка сохраняет учетную ставку в размере 7,5 процента было предпринято только что опубликованными данными ежеквартального бюллетеня Английского банка. В этом бюллетене говорится, что все прежние предсказания о скором улучшении экономического положения Англии оказались не оправданными оптимистичными и что за второй квартал этого года внешний долг страны увеличился еще на 400 миллионов фунтов стерлингов.

### РЕСПУБЛИКАНСКИЙ СЛЕТ ОРГАНИЗАТОРОВ СЕЛЬСКОЙ СЛУЖБЫ БЫТА

На днях в Тбилиси состоялся первый республиканский слет организаторов сельской службы быта. С докладом об участии организаторов сельской службы быта в осуществлении ряда мероприятий, которые позволили бы наиболее полно удовлетворить потребности жителей в бытовых услугах, выступил заместитель министра бытового обслуживания населения Грузинской ССР Н. Ноая.

На слете выступили лучшие представители сельской службы быта, которые поделились своим опытом работы.

Организаторы службы быта — сила в деревне, сказал начальник Горнского управления бытового обслуживания населения П. Камлахелдзе. Благодаря тщательному изучению службы быта на селе пришлось призадуматься над расширением и улучшением сервиса. В селах нынче много новостроек. Дома сооружаются добротные. С недавних пор открытые непосредственно в селах павильоны службы быта стали оказывать различные услуги. При павильонах есть и специальные бригады: они могут поставить ограду, вырыть колодец, отремонтировать кровлю, побелить комнаты, сменить в доме двери, окна, электропроводку.

Служба быта в селах процветает постоянно, говорили в своих выступлениях начальники Цхалтубского управления бытового обслуживания населения Г. Джиния и начальник Самтредского управления бытового обслуживания населения Н. Бирьяя. Объем услуг значительно увеличился, причем они стали более разнообразны.

От того, насколько благоустроен быт сельских тружеников, сказал заместитель организаторов сельской службы быта И. Джанжугуадзе на заседании 25 декабря в селе Чалдары — Гуржаинского района и М. Шарашидзе из села Нагомари Махарадзевского района, во многом зависит их настроение, работоспособность. Мы стараемся облегчить домашний труд сельчан, снять с их плеч хозяйственные заботы. Это не легко, но почетно.

О новых горизонтах службы быта рассказала в своем выступлении министр бытового обслуживания населения Грузинской ССР Ф. Дубадзе.

Участники Первого республиканского слета организаторов сельской службы быта приняли обращение ко всем работникам бытового обслуживания сельской населения, в котором призывают шире развнууть социалистическое соревнование в честь 100-летия со дня рождения В. И. Ленина и 50-летия Советской власти в Грузии. Участники слета дали слово главной цели бытового обслуживания населения — выполнить в срок и качественно задание оказать труженикам деревни разнообразные бытовые услуги на 125 тысяч рублей. (ГрузТАГ).

### Сообщение агентства АДН

БЕРЛИН, 13 сентября. (ТАСС). Агентство АДН, ссылаясь на сведения, полученные из компетентных кругов, сообщает, что министерство иностранных дел Китайской Народной Республики необоснованно отклонило ходатайство Германской Демократической Республики относительно разрешения на перелет транспортного самолета авиакомпании «Интерфлюг» через территорию КНР. Самолет должен был доставить в Ханой по поручению комитета солидарности с народом Вьетнама при комитете солидарности ГДР со странами Азии и Африки различные предметы первой необходимости.

### ВАШИНГТОН «ОХОТА ЗА ВЕДЬМАМИ»

ВАШИНГТОН, 12 сентября. (ТАСС). Преследуют комиссию палаты представителей по расследованию антиамериканской деятельности возобновлять атаку на прогрессивную общественность США. Она приняла решение провести специальное заседание, чтобы определить «роль», которую играли так называемые «подрывные элементы» в демонстрациях, состоявшихся недавно в Чикаго в дни работы съезда демократической партии США.

Как уже сообщалось, в то время, как демократы на своем съезде выбирали кандидата на президентский пост, в Чикаго проходили массовые митинги и марши протеста против агрессивной войны во Вьетнаме. Участники антиамериканских выступлений были разогнаны полицией и солдатами национальной гвардии с беспрецедентной жестокостью.

Как обычно бывает в подобных случаях, «охотники за ведьмами» из числа наиболее реакционных конгрессменов стремятся возложить ответственность за происшедшее в Чикаго беспорядки и насилие на прогрессивные организации.

### ПОДАРКИ МОНОПОЛИЯМ

ПАРИЖ, 13 сентября. (ТАСС). Подарки капиталовладельцам — так расценивает газета «Юнайтед» правительственные законопроекты, которые были приняты на последнем заседании совета министров Франции. К тем преимуществам, которыми пользуются монополии, прибавилась норма, дающая возможность приносить, что предрешено, материалы на льготных условиях. Эти льготы могут приобрести оборудование для заводов и фабрик, будут иметь длительный характер.

Что касается трудящихся, пишет «Юнайтед», то их следует ожидать новых налогов.

